

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

### *Tradução Livre*

O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé. Treinaram ele durante um tempo, e aí terminaram. Ele andou normalmente de novo.

Ele saiu para caçar.

"Pai, eu devo sair para caçar?"

"Pode ir caçar. Pode ir."

O pai mandou ele, e ele foi. Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro.

Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma. Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o." Ele estava vindo. Ele veio com a zarabatana na mão.

"O mutum cantou aí."

Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele. Atacou, e pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.

O bicho pegou o paneiro dele. Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.

"Hoo, vou jogar ele na água."

O bicho subiu na samaúma. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.

Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroudeou.

Tinha um lago. A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho. Ele foi carregando ele no paneiro.

"Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

Ele balançou ele para frente e para trás. Ele balançou ele, e jogou ele. Em vez de entrar na água, ele voltou. Ele voltou, e bateu na terra.

"Eta, eu queria que ele entrasse na água, espere."

Ele desceu. Ele voltou no galho. Ele desceu num espaço que não tinha galhos, karii, beo. Ele pegou ele de novo.

"Socorro."

"Ei, não chame."

"Não tem ninguém para me ajudar, socorro."

Mas ele continuou a chamar assim mesmo. O bicho defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar. A cara dele tinha diarreia. A cara dele tinha cocô. Defecou na cara dele.

Levou ele de volta para cima no paneiro. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima. Estava perto. "Hoo." Ele ajeitou o paneiro para que não caísse.

Ele andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.

O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou. Ele quase tocou na superfície da

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

água quando voltou. Ele chegou lá de novo.

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

Ele voltou no galho, e desceu. Ele desceu, baasa, beo.

Ele chamou.

"Ele está chamando. Ele não morreu. Ei! Não chame."

Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele. Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar. Levou ele para cima de novo.

"Hoo, ele devia ter entrado na água. Por que ele não entrou? O que ele fez?"

Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo. Chegou lá em cima.

Aí levou ele no galho. Levou ele no galho de novo.

Quando chegou, balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sisssss, sssi. Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.

Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.

"O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi. Ali, levou ele para cima de novo. Espere, não faça nada por enquanto. Vamos olhar ele."

Levou ele pelo galho.

"Olha ele."

Jogou ele de novo. Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isisssss. Ele caiu em pé.

"Não falei para você? O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

Ele pulou para baixo. Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair.

Eles dois vieram.

"Ele enganou o bicho," falaram.

"Aqui." Levantou ele nas costas de novo no paneiro. Subiu com ele. Levou ele para cima.

Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. As lanças estavam em pé. As lanças estavam apontando para cima, duas juntas. As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Eles dois ficaram em pé lá.

Ele foi e levou ele pelo galho.

"Quero que ele entre na água agora."

Balançou ele para frente e para trás. Koro, pensou que ele ia cair na água, mas ele voltou para o mesmo lugar. Ele foi em cima da água, sissss, e chegou lá de novo.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho. As duas lanças estavam em pé no lugar onde ele sempre caía.

Ele caiu, e quando ia bater no chão, as lanças vararam ele, e ele gritou. "Aya, aya, aya."

Ele desceu até embaixo nas lanças, porque caiu com muita força. Ele gritou. Eles avançaram nele, e acabaram de matar ele. Ele morreu. Quando ele morreu, foram e pegaram o homem, e trouxeram.

"Ei, o que aconteceu com você? Ele pegou você?"

"Me pegou. Estava aí no chão. Me jogou de onde estava. Estava chamando com a voz de mutum. Não vi ele, e ele me pegou por trás. Aí está ele deitado no chão."

"Olha ele. Olha ele deitado aí. O kose mati é muito grande. Nós vamos comer ele."

Aí desamarraram ele. Desamarraram a boca do paneiro sobre a cara dele. Soltaram ele.

"Vai tomar banho. Você está fedendo. Ele defecou em você."

Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

na beira.

"Hoo, vocês me salvaram."

"Escutamos você chamando. Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você. Achamos você, e salvamos você. Ele teria comido você. Ele teria matado você. Salvamos você. Você escapou, agora vai para casa. Nós vamos levar ele embora. Vamos comer ele."

"Vocês comem ele. Ele me pegou. Não vi ele. Me pegou por atrás."

Aí eles dois foram embora. Depois que ele foi, eles foram. Colocaram o bicho nos ombros, e foram, e comeram ele.

"Hoo, ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram.

Comeram ele.

Ele chegou de volta.

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

"Você esqueceu," o pai dele falou. "Deve ter sido um kose mati."

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

"Deve ter sido um kose mati. Você não devia ir para o igapó. O bicho fica lá no igapó. Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora. Você não teria me visto mais. Ele me amarrou dentro de um paneiro. Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando. Tinha fezes pregado na minha cara. Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água. Ele queria que eu morresse afogado. Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água. Escapei, porque não podia entrar na água. Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago. Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora. Voltei, e apareci. Vocês não teriam me visto mais. Eu teria morrido no fundo da água. Eu teria morrido na água."

### *Apresentação Interlinear*

<p>1 <b>Kose mati</b> kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>, <b>kose mati</b> kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>, <b>inamati</b> inamati alguém nm</p>	<p>, <b>inamati yetene</b> inamati yetene alguém adolescente nm adj</p>
<p><b>inamati yetene</b> inamati yetene alguém adolescente nm adj</p>	<p><b>yetene</b> yetene adolescente adj</p>	<p><b>afo</b> afo soprar rapé em result</p>	<p><b>nari</b> na -haari AUX PI.T+M aux</p>
<p><b>afo</b> afo soprar rapé em vt</p>	<p><b>hinahari</b> hi- na -haari OC AUX PI.T+M aux</p>		<p>, <b>me</b> me 3PL.S pron</p>

'O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé.'

<p>2 <b>Me</b> me 3PL.S pron</p>	<p><b>afo</b> afo soprar rapé em vt</p>	<p>, <b>hine</b> hi- na+M OC AUX aux</p>	<p>, <b>me aafo</b> me a- afo 3PL.S DUP soprar rapé em pron vt</p>
--	---	--	--



## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

**nematamona** , **hho hho hohooo ho** .  
 na -himata -mona , hoo .  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro. Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

9 **Mase okaraboamatibe** .  
 mase o- karaboha -mata -be  
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F  
 nm vt

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

10 **Mase okaraboamatibe** .  
 mase o- karaboha -mata -be  
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F  
 nm vt

"Vou flechar o mutum."

11 **Eti hawa tini** ?  
 Eti hawa ti- to- ha -ni  
 (nome de homem) estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F  
 npropm vi aux

'Eti, você já terminou?'

12 **Mase karaboebona toke wasina** ,  
 mase karaboha -hibona to- ka+M wasina  
 mutum flechar com zarabatana INT+M para lá ir/vir samaúma  
 nm vt vi nf

**waha wasina waimetemone amake** .  
 waa+F wasina waa.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 estar em pé samaúma estar em pé PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 vi nf vi sec

'Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma.'

13 **Wasina waha , habi ya , kose mati**  
 wasina waa+F , habi ya , kose mati  
 samaúma estar em pé raiz+F ADJU (nome de bicho)  
 nf vi pn prt nm

**waiyematamonaka ahi mase , mase hi**  
 wahiya -himata -mona -ka ahi mase , mase hii  
 esconder-se PD.N+M REP+M DECL+M então mutum mutum (canto de mutum)  
 vi dem nm nm vi

**ni tohahari , tonokomisari ahi** ,  
 na.NFIN to- ha -haari , to- noko -misa -haari ahi ,  
 AUX INC ser PI.T+M para lá apontar para cima PI.T+M então  
 aux vc vi dem

**tonokomisari hi nari , hho hho**  
 to- noko -misa -haari hii na -haari , hho hho  
 para lá apontar para cima PI.T+M (canto de mutum) AUX PI.T+M  
 vi vi aux

**hohooo o** .  
 o

"Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

14 **Kakehimatamonaka**

ka -kI -himata -mona -ka  
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele estava vindo.'

15 **Karaboa**

<b>karaboa</b>	<b>karaboa</b>	<b>tama</b>	<b>ni</b>	<b>kake</b>	<b>Mase</b>
karaboha	karaboha	tama	na.NFIN	ka -kI	mase
zarabatana	zarabatana	segurar	AUX	ir/vir vindo	mutum
nf	nf	vt	aux	vi	nm

**hi**

**nareka**

**ahi**

hii na -hare -ka ahi  
(canto de mutum) AUX PI.T+M DECL+M lá  
vi aux dem

'Ele veio com a zarabatana na mão. "O mutum cantou aí."'

16 **Towawawitebona**

to-	waa	-waha	-witI	-hibona	<b>kose mati</b>	<b>fito</b>
para lá	estar em pé	mudança	para fora	INT+M	(nome de bicho)	ir rápido
vi					nm	vi

**nakematamonaka**

**ahi**

na -kI -himata -mona -ka ahi  
AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux dem

'Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele.'

17 **Fito**

**nake**

**he**

**watematamonaka**

**ahi**

fito	na -kI	hee	wata -himata -mona -ka	ahi
ir rápido	AUX vindo	3SG.O	pegar PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	aux	pron	vt	dem

'Atacou, e pegou ele.'

18 **He**

**wate**

**fawa**

**ne**

**bete**

**hikawe**

**he**

hee	wata+M	fawa	na+M	bete	hi- ka-	na -waha+M	hee
3SG.O	pegar	desaparecer	AUX	correr	OC COMIT	AUX mudança	3SG.O
pron	vt	vi	aux	vi	aux		pron

**towatamaki**

**he**

**kakame**

**he**

to-	wata -makI+M	hee	ka- ka	-ma+M	hee
para lá	pegar atrás	3SG.O	COMIT ir/vir de volta	3SG.O	
vt		pron	vt	pron	

**kakamematamonaka**

ka- ka -ma -himata -mona -ka  
COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Ele pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.'

19 **He**

**kakame**

**hinaka**

**hisiri**

**itimetemone**

hee	ka- ka	-ma+M	hinaka	hisiri	iti -hemete -mone
3SG.O	COMIT ir/vir de volta		3SG.POSS	paneiro	pegar PD.N+F REP+F
pron	vt		pron	nf	vt

**amake**

**hisiri**

ama -ke hisiri  
SEC DECL+F paneiro  
sec nf

'Trouxe ele de volta. Ele pegou o paneiro dele.'

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

20 *Hisiri*      *ya*      *hiberise*      *wete*      *hikane* ,  
 hisiri      ya      hi- ibI      -risa+M      wete      hi- ka-      na+M  
 paneiro      ADJU      OC      colocar dentro      para baixo      amarrar      OC      COMIT      AUX  
 nf      prt      vt      vt      vt      aux

*wete*      *hikane*      *hiwa*      *hiwa*  
 wete      hi- ka-      na+M      hiwa      hiwa  
 amarrar      OC      COMIT      AUX      3SG.REFL.M      3SG.REFL.M  
 vt      aux      pron      pron

*katomarematamonaka*  
 katoma      -ra -himata -mona -ka  
 danificar      NEG      PD.N+M      REP+M      DECL+M  
 vt

'Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.'

21 *Hiwa*      *katomare*      *wete*      *hikanematamonaka*  
 hiwa      katoma      -ra+M      wete      hi- ka-      na -himata -mona -ka  
 3SG.REFL.M      danificar      NEG      amarrar      OC      COMIT      AUX      PD.N+M      REP+M      DECL+M  
 pron      vt      vt      aux

'Ele não fez barulho, e ele amarrou ele dentro.'

22 *Wete*      *hikane*      *Oof* ,  
 wete      hi- ka-      na+M      oof  
 amarrar      OC      COMIT      AUX      (expressão de cansaço)  
 vt      aux      interj

*haa*      *koro*      *okofimataba*  
 haa      koro      o-      ka-      na -fI -mata -ba  
 (expressão de cansaço)      jogar      1SG.S      COMIT      AUX      água pouco tempo      IMED+M  
 interj      vt      aux

'Amarrou ele dentro. "Hoo, vou jogar ele na água."

23 *Tokomisematamona*      *wasina*      *ya*      *ahi* .  
 to-      ka      -misa      -himata -mona      wasina      ya      ahi  
 para lá ir/vir para cima      PD.N+M      REP+M      samaúma      ADJU      então  
 vi      nf      prt      dem

'Ele subiu na samaúma.'

24 *Wasina*      *wa*      *ya*      *tokomise* ,  
 wasina      waa+F      ya      to-      ka      -misa+M  
 samaúma      estar em pé      ADJU      para lá ir/vir para cima  
 nf      vi      prt      vi

*tokomise*      *Ho-o*      *ho-o*      *ho-o*      *ho-o*      *ho-o* ,  
 to-      ka      -misa+M      Ho-o      ho-o      ho-o      ho-o      ho-o  
 para lá ir/vir para cima      interj      interj      interj      interj      interj  
 vi

*ho-o*      *weye*      *hikanematamona*      *tati*      *ya* .  
 ho-o      weye      hi- ka-      na -himata -mona      tati      ya  
 interj      carregar      OC      COMIT      AUX      PD.N+M      REP+M      cabeça      ADJU  
 vt      aux      pn      prt

'Ele subiu na samaúma. Subiu. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.'

25 *Weye*      *hikane*      *kobo*      *hikamise*  
 weye      hi- ka-      na+M      kobo      hi- to-      ka-      na -misa+M  
 carregar      OC      COMIT      AUX      chegar      OC      para lá      COMIT      AUX      para cima  
 vt      aux      vi      aux

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

**wasina ini batori ya , tokomisawawite**  
 wasina ini batori ya , to- ka -misa -waha -witI  
 samaúma galho+F junta ADJU para lá ir/vir para cima mudança para fora  
 nf pn pn prt vi

**fa fa kaya nemetemoneke ahi**  
 faha faha kaya na -hemete -mone -ke ahi  
 água água estar deitado AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 nf nf vi aux dem

'Carregou ele. Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroteou. Tinha um lago.'

26 **Fa kaya na wasina warebasa**  
 faha kaya na+F wasina waa -rI -basa+F  
 água estar deitado AUX samaúma estar em pé em cima beira  
 nf vi aux nf vi

**wasina warebasa tokomisawite**  
 wasina waa -rI -basa+F to- ka -misa -witI  
 samaúma estar em pé em cima beira para lá ir/vir para cima para fora  
 nf vi vi

**bere hikawitematamonaka**  
 bere hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vt

**wasina mani yai tona mani bari ya**  
 wasina mani yai to- na+F mani bari ya  
 samaúma galho+F ser reto INC AUX galho+F superfície exterior ADJU  
 nf pn vi aux pn pn prt

'A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho.'

27 **Weye kani hike weye kani**  
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M weye ka- na.NFIN  
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir carregar COMIT AUX  
 vt aux vt aux

**hikematamonaka**  
 hi- to- ka -himata -mona -ka  
 OC para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele foi carregando ele no paneiro.'

28 **Weye kani hike Hima koro**  
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M hima koro  
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir vamos jogar  
 vt aux nf interj vt

**okofimataba**  
 o- ka- na -fI -mata -ba  
 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M  
 aux

'Ele foi carregando ele no paneiro. "Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."'

29 **Wene hikanematamonaka ahi**  
 wene hi- ka- na -himata -mona -ka ahi  
 balançar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt aux dem

'Ele balançou ele para frente e para trás.'



## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

'Ele pegou ele de novo. "Socorro."

35 *Oo ha rima tinahi*  
 oo haa na -rima ti- na -hi  
 oh não chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F  
 interj vi aux aux

'''Ei, não chame.'''

36 *Yama abara awineni hee*  
 yama ahaba -ra+F awine -ni hee  
 coisa acabar NEG parece+F ALT+F ei  
 nf vi sec interj

'''Não tem ninguém para me ajudar, socorro.'''

37 *Mitarama ni ha ne ha ni*  
 mita -rama na.NFIN haa na+M haa na.NFIN  
 escutar fora do normal AUX chamar AUX chamar AUX  
 antip aux vi aux vi aux

*kasiromona ha ni kasiromonamako noko*  
 kasiro -himona haa na.NFIN kasiro -mona -mako noko  
 ser danado REP+M chamar AUX ser danado REP+M por isso+M rosto+M  
 vi vi aux vi vt pn

*mi hinematamonaka ahi*  
 mii hi- na -himata -mona -ka ahi  
 defecar em OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt aux dem

'Mas ele continuou a chamar assim mesmo. Ele defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar.'

38 *Noko iyo kowewe kihakiha*  
 noko iyo kowewe kiha- kiha  
 rosto+M fezes diarreia DUP ter  
 pn nf vt

'A cara dele tinha diarreia.'

39 *Noko iyo kihematamona*  
 noko iyo kiha -himata -mona  
 rosto+M fezes ter PD.N+M REP+M  
 pn nf vt

'A cara dele tinha cocô.'

40 *Noko mi hine noko mi hine*  
 noko mii hi- na+M noko mii hi- na+M  
 rosto+M defecar em OC AUX rosto+M defecar em OC AUX  
 pn vt aux pn vt aux

*hiwakimisamatase*  
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa -himata -mona  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo PD.N+M REP+M  
 vt

'Defecou na cara dele. Levou ele de volta para cima no panela.'

41 *Hiwakimisamatase*  
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo  
 vt

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

### *hiwakimisamematamona*

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M  
 vt

'Levou ele de volta para cima no panelo.'

### 42 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M *Ho-o* *ho-o* , *ho-o* ,  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta interj interj interj  
 vt

### *ho-o ati tokomisamematamona*

ho-o ati to- ka -misa -ma -himata -mona  
 interj voz para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M  
 pn vi

'Levou ele de volta para cima. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima.'

### 43 *Ati tokomisame*

ati to- ka -misa -ma+M *ati*  
 voz para lá ir/vir para cima de volta voz  
 pn vi

### *tokomisame*

to- ka -misa -ma+M , *ati tokomisame*  
 para lá ir/vir para cima de volta voz para lá ir/vir para cima de volta  
 vi pn vi

### *bori*

### *tomisame*

### *Oof*

bori to- na -misa -ma+M oof  
 chegar perto para lá AUX para cima de volta (expressão de cansaço)  
 vi aux interj

'A voz dele se ouvia enquanto voltava para cima. Estava perto. "Hoo."'

### 44 *Weye*

### *kani*

### *forima*

### *hine*

### *bere*

weye ka- na.NFIN forima hi- na+M bere  
 carregar COMIT AUX fazer direito OC AUX estar atravessado  
 vt aux vi aux vi

### *hikawitematamonaka*

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka  
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Ele ajeitou o panelo para que não caísse. Ele andou ao longo do galho com ele.'

### 45 *Bere*

### *hikawite*

### *bere*

bere hi- to- ka- na -witI , bere  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora estar atravessado  
 vi aux vi

### *hikawitematamonaka*

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka  
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Andou ao longo do galho com ele.'

### 46 *Bere*

### *hikawite*

### *wati*

bere hi- to- ka- na -witI wati  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora planejar contra  
 vi aux vt

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

**hikane**                      **tawi**                      **hikanematamonaka**  
 hi- ka-    na+M    tawi    hi- ka-    na    -himata -mona -ka  
 OC    COMIT    AUX    girar    OC    COMIT    AUX    PD.N+M    REP+M    DECL+M  
 aux                      vi                      aux  
 'Andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás.'

47 **Tawi**                      **hikane**                      ,                      **koro**  
 tawi    hi- ka-    na+M                      ,                      koro  
 girar    OC    COMIT    AUX                      (som de jogar uma coisa)  
 vi                      aux                      som  
 'Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.'

48 **Faya**                      ,                      **towakematamonaka**                      **ahi**  
 faya                      to-                      ka-                      ka                      -himata -mona -ka                      ahi  
 então                      para lá    COMIT    ir/vir    PD.N+M    REP+M    DECL+M                      então  
 conj                      vi                      dem

**kabokabakani**  
 ka-    boka                      -ba -kani  
 COMIT entrar na água    FUT    CNTRFAT  
 vi  
 'O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou.'

49 **Fa**                      **fa**                      **baki**                      **yokana**                      **iss sss**  
 faha    faha    baki                      yokana  
 água    água    superfície interior+F                      de verdade  
 nf                      nf                      pn                      adj

**towakame**                      **tihi**  
 to-                      ka-                      ka                      -ma+M                      tihi  
 para lá    COMIT    ir/vir    de volta                      bater  
 vi                      vi

**tokanamematamonaka**  
 to-                      ka-                      na    -ma                      -himata -mona -ka  
 para lá    COMIT    AUX    de volta    PD.N+M    REP+M    DECL+M  
 aux  
 'Ele quase tocou na superfície da água quando voltou. Ele chegou lá de novo.'

50 **Aa**                      ,                      **kabokebona**                      **one**  
 aa                      ka-    boka                      -hibona    ati    o-                      na+M  
 (expressão de desprazer)                      COMIT entrar na água    INT+M                      dizer 1SG.S    AUX  
 interj                      vi                      vt

,                      **kabokebona**                      **one**                      ,                      **kakasi**  
 ka-    boka                      -hibona    ati    o-                      na+M                      ,                      ka-    kasi  
 COMIT entrar na água    INT+M                      dizer 1SG.S    AUX                      DUP ser maroto  
 vi                      vt                      vi

**raba**                      **reba**                      **ama**    **narani**                      ,                      **faha**    **ihi**  
 na    -raba                      na    -ra    -hiba    ama    na.NOM+M    -rani                      ,                      faha    ihi  
 AUX um pouco                      AUX NEG FUT+M    SEC    AUX                      ?                      água    vítima de+F  
 aux                      aux                      sec    aux                      nf                      pn

**tohibona**                      **onahari**  
 to-    ha    -hibona    ati    o-                      na    -haari  
 INC ser    INT+M                      dizer 1SG.S    AUX    PI.T+M  
 vc                      vt  
 "'Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse.'"

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

51 **Bere**                      **name**                      **bere**                      **name**  
 bere                      na -ma+M                      bere                      na -ma+M  
 estar atravessado      AUX de volta                      estar atravessado      AUX de volta  
 vi                      aux                      vi                      aux

**sonematamonaka**                      **ahi**  
 sona -himata -mona -ka                      ahi  
 cair PD.N+M REP+M DECL+M                      então  
 vi                      dem

'Ele voltou no galho, e desceu.'

52 **Sonematamonaka**                      **ahi**                      **baasa**  
 sona -himata -mona -ka                      ahi                      baasa  
 cair PD.N+M REP+M DECL+M                      então                      (som de bater nas folhas)  
 vi                      dem                      som

**beo**  
 beo  
 (som de bater no chão)  
 som

'Ele desceu, baasa, beo.'

53 **Faya**                      **ha**                      **ne**                      **Ha**                      **nareka**  
 faya                      haa                      na+M                      haa                      na -hare -ka  
 então                      chamar                      AUX                      chamar                      AUX PI.T+M DECL+M  
 conj                      vi                      aux                      vi                      aux

'Ele chamou. "Ele está chamando."

54 **Yama**                      **abara**                      **awineni**  
 yama                      ahaba -ra                      awine -ni  
 coisa                      morrer NEG                      parece+F ALT+F  
 nf                      vi                      sec

""Ele não morreu.""

55 **Hee**  
 hee  
 ei  
 interj

""Ei!""

56 **Ha**                      **rima**                      **tinahi**  
 haa                      na -rima                      ti- na -hi  
 chamar                      AUX IMP.NEG+F                      2SG.S AUX IMP+F  
 vi                      aux                      aux

""Não chame.""

57 **Hiwakitimake**                      ,                      **noko**                      **mi**                      **hinemata**  
 hi- ka- iti -makI                      ,                      noko                      mii                      hi- na -himata  
 OC COMIT tirar atrás                      rosto+M                      defecar em                      OC AUX PD.N+M  
 vt                      pn                      vt                      aux

'Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele.'

58 **Ha**                      **ni**                      **kasikomona**                      **noko**                      **mi**  
 haa                      na.NFIN                      kasiro -himona                      noko                      mii  
 chamar                      AUX                      ser danado REP+M                      rosto+M                      defecar em  
 vi                      aux                      vi                      pn                      vt



## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

**ya** , **tokomisama**  
 ya to- ka -misa -ma+F  
 ADJU para lá ir/vir para cima de volta  
 prt vi

**tokomisame** , **ya** **bori**  
 to- ka -misa -ma.NOM+M ya bori  
 para lá ir/vir para cima de volta ADJU chegar perto  
 vi prt vi

**tomisama** , **faya** **bere**  
 to- na -misa -ma+F faya bere  
 para lá AUX para cima de volta então estar atravessado  
 aux conj vi

**hikawitemata** **fahi**  
 hi- to- ka- na -witI -himata fahi  
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M então  
 aux dem

'Ele subiu de novo. Chegou lá em cima. Aí levou ele no galho.'

65 **Bere** **hikanamatase** ,  
 bere hi- to- ka- na -ma -tasa+M  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta de novo  
 vi aux

**bere** **hikaname** **kobo**  
 bere hi- to- ka- na -ma+M kobo  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta chegar  
 vi aux vi

**tokaname** **ya** **tawi** **hikanematamonaka**  
 to- ka- na -ma+M ya tawi hi- ka- na -himata -mona -ka  
 para lá COMIT AUX de volta ADJU girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux prt vi aux

**ahi**  
 ahi  
 então  
 dem

'Levou ele no galho de novo. Quando chegou, balançou ele para frente e para trás.'

66 **Tawi** **hikanematamona**  
 tawi hi- ka- na -himata -mona  
 girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 vi aux

'Balançou ele para frente e para trás.'

67 **Tawi** **hikane** , **koro** **towake** ,  
 tawi hi- ka- na+M koro to- ka- ka+M  
 girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa) para lá COMIT ir/vir  
 vi aux som vi

**towake** **kabokebona**  
 to- ka- ka+M ka- boka -hibona  
 para lá COMIT ir/vir COMIT entrar na água INT+M  
 vi vi

**towakamatasematamonaka** **ahi** **sissss sssi** .  
 to- ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi  
 para lá COMIT ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem

'Balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi.'

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

68	<b>Fara</b>	<b>fara</b>	<b>wasina</b>	<b>wai</b>	<b>ya</b>
	fara	fara	wasina	waa.NOM	ya
	mesmo+F	mesmo+F	samaúma	estar em pé	ADJU
	dem	dem	nf	vi	prt

**totokowitamematamonaha**

to-	to-	ka-	ita	-ma	-himata	-mona	-ha
DUP	para lá	COMIT	sentar	de volta	PD.N+M	REP+M	DUP
vi							

'Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.'

69	<b>Aa</b>		<b>kakasi</b>		<b>raba</b>		<b>nahare</b>
	aa		ka- kasi		na -raba		na -hare
	(expressão de desprazer)		DUP ser maroto		AUX um pouco		AUX PI.T+M
	interj		vi		aux		aux

""Aa, lá vai ele de novo.""

70	<b>Kame</b>		<b>bere</b>		<b>name</b>
	ka	-ma+M	bere		na -ma+M
	ir/vir	de volta	estar atravessado		AUX de volta
	vi		vi		aux

**sonataseamatamonaka**

sona	-tasa	-himata	-mona	-ka	<b>fahi</b>
cair	de novo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi					dem

'Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.'

71	<b>Sone</b>		<b>me inamati</b>	<b>narabi</b>	<b>hawihani</b>		<b>me</b>	<b>me inamati</b>
	sona+M		me inamati	narabi	hawi -hani		me	me inamati
	cair		espíritos	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL	espíritos
	vi		nf	pn	vi		pron	nf

<b>inamati</b>	<b>narabo</b>	<b>hawihino</b>		<b>me</b>	<b>me</b>
inamati	narabo	hawi -hino		me	me
espírito	orelha+M	funcionar PI.N+M		3PL	3PL.S
nm	pn	vi		pron	pron

<b>famemetemoneke</b>			<b>me</b>	<b>narabi</b>	<b>hawihani</b>		<b>mati</b>
fama	-hemete	-mone -ke	me	narabi	hawi -hani		mati
ser dois	PD.N+F	REP+F DECL+F	3PL.POSS	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL.POSS
vi			pron	pn	vi		pron

'Ele desceu. Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.'

72	<b>Inamati</b>	<b>ama</b>	<b>narani</b>		<b>one</b>		<b>ha</b>	<b>ne</b>
	inamati	ama	na.NOM+M	-rani	ati o- na -ne		haa	na+M
	alguém	ser	AUX	?	dizer 1SG.S	AUX ALT+M	chamar	AUX
	nm	vc	aux		vt		vi	aux

<b>inamati</b>	<b>were</b>	<b>kanareka</b>		<b>owahari</b>
inamati	were	ka- na -hare -ka		o- awa -haari
espírito	jogar	COMIT AUX PI.T+M	DECL+M	1SG.S ver PI.T+M
nm	vt	aux		vt

""O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi.""

73	<b>Hari</b>	<b>hiwakimisamatase</b>
	haari	hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
	esse+M	OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
	dem	vt

""Ali, levou ele para cima de novo.""

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

74 *Hibare mata*                      *awaraba*                      *timata*                      *mata*  
 hibare mata                      awaraba                      ti- na -mata                      mata  
 espere por enquanto deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto  
 interj prt                      vi                      aux                      prt

"Espere, não faça nada por enquanto."

75 *E kakatomamata*  
 ee ka- katoma -mata  
 1IN.S COMIT olhar pouco tempo  
 pron vt

"Vamos olhar ele."

76 *Faya bere*                      *hikaname*  
 faya bere                      hi- to- ka- na -ma+M  
 então estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta  
 conj vi                      aux

*bere*                      *hikaname*                      *Tekatoma*  
 bere hi- to- ka- na -ma+M ti- ka- katoma  
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta 2SG.S COMIT olhar  
 vi aux                      vt

'Levou ele pelo galho. "Olha ele."

77 *Faya koro hikanamatasematamonaka*  
 faya koro hi- to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ka  
 então jogar OC para lá COMIT AUX de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj vt aux

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

'Jogou ele de novo.'

78 *Koro hikaname*                      *kabokebona*  
 koro hi- to- ka- na -ma+M ka- boka -hibona  
 jogar OC para lá COMIT AUX de volta COMIT entrar na água INT+M  
 vt aux                      vi

*kakamatasematamonaka*                      *ahi*                      *isissss*  
 ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi  
 DUP ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem

'Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isissss.'

79 *Tihi tokanama*                      *tihi*                      *tokanama*  
 tihi to- ka- na -ma.LIST tihi to- ka- na -ma.NOM+M  
 bater para lá COMIT AUX de volta bater para lá COMIT AUX de volta  
 vi aux                      vi aux

*ya Owati*                      *tikasawariara*                      *tini*  
 ya o- ati ti- ka- sawari -hara ti- ni  
 ADJU 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S ALT+F  
 prt pn                      vt                      prt

'Ele caiu em pé. "Não falei para você?"'

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

80 *Inamati* , *inamati* *were* *kane* *amane* , *hiba* .  
 inamati , inamati were ka- na+M ama -ne , hiba  
 alguém espírito jogar COMIT AUX SEC ALT+M espere  
 nm nm vt aux sec interj

"O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

81 *Bao* *nisematamona* .  
 bao na -risa -himata -mona  
 vir para terra AUX para baixo PD.N+M REP+M  
 vi aux

'Ele pulou para baixo.'

82 *Bao* *nisi* *me* *hiwe* , *fare* *sosona*  
 bao na -risa.NFIN me hi- awa+M , fare so- sona  
 vir para terra AUX para baixo 3PL.S OC ver mesmo+M DUP cair  
 vi aux pron vt dem pn

*yokana* *ya* , *sosona* *yokana* *ya* *wabise* *yoro*  
 yokana ya so- sona yokana ya wabise yoro  
 de verdade ADJU DUP cair de verdade ADJU lança estar em pé  
 adj prt pn adj prt nf vi

*naba* *me* *kakietemone*  
 na -haba me ka- ka -kI -hemete -mone -ni  
 AUX FUT+F 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux pron vi

'Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair. Eles dois vieram.'

83 *Me* *kakietemoneke* .  
 me ka- ka -kI -hemete -mone -ke  
 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Eles vieram.'

84 *Inamati* , *inamati* *were* *kanaka* , *me* , *ati* *na*  
 inamati , inamati were ka- na -ka , me , ati na+F  
 espírito espírito jogar COMIT AUX DECL+M 3PL.S dizer AUX  
 nm nm vt aux pron vt aux

*me* *me* , *Hiya* .  
 me me hiya  
 3PL.S 3PL vamos lá  
 pron pron interj

"Ele enganou o bicho," falaram. "Aqui."

85 *Weye* *hikamisa* *weye*  
 weye hi- ka- na -misa.LIST weye  
 carregar OC COMIT AUX para cima carregar  
 vt aux vt

*hikamisame* *ya*  
 hi- ka- na -misa -ma.NOM+M ya  
 OC COMIT AUX para cima de volta ADJU  
 aux prt

*hiwakimisama* ,  
 hi- to- ka- ka -misa -ma.LIST ,  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta  
 vt

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

### *hiwakimisamematamonaka*

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

'Levantou ele nas costas de novo no panela. Subiu com ele.'

### 86 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M , me  
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S  
 vt pron

**kafotoke** *me* , *wabise* *me* *taba*  
 ka- foto -kI me , wabise me taba  
 COMIT aparecer vindo 3PL.S lança 3PL.S fincar  
 vi pron nf pron vt

### *nisikimemetemone*

na -risa -kima -hemete -mone ahi  
 AUX para baixo dois PD.N+F REP+F então  
 aux dem

### *tokanokomisaharo*

to- ka- noko -misa -haaro ahi  
 para lá COMIT apontar para cima PI.T+F então  
 vi dem

'Levou ele para cima. Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. Estavam em pé.'

### 87 *Wabise tokanokomisemetemone*

wabise to- ka- noko -misa -hemete -mone ama ahi ini  
 lança para lá COMIT apontar para cima PD.N+F REP+F SEC então ponta+F  
 nf vi sec dem pn

### *famariaro*

fama -ri -haaro ahi  
 ser dois DISTR PI.T+F então  
 vi dem

'As lanças estavam apontando para cima, duas juntas.'

88 *Faya ini famaria me , wabise me taba*  
 faya ini fama -ri+F me , wabise me taba  
 então ponta+F ser dois DISTR 3PL lança 3PL.S fincar  
 conj pn vi pron nf pron vt

**nisikima** *me* *me* *yoro* *na* *me*  
 na -risa -kima+F me me yoro na+F me  
 AUX para baixo dois 3PL.S 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S  
 aux pron pron vi aux pron

### *tokome*

to- ka -ma+M bere  
 para lá ir/vir de volta estar atravessado  
 vi vi

### *hikawitematamonaka*

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka  
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Ficaram em pé lá. Ele foi e levou ele pelo galho.'

### 89 *Bere*

bere *hikawite*  
 estar atravessado hi- to- ka- na -witI ,  
 vi OC para lá COMIT AUX para fora





## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

**tinahani** ?

ti- na -hani  
2SG.S AUX PI.N+F  
aux

'Quando ele morreu, foram e pegaram ele, e trouxeram. "Ei, o que aconteceu com você?'"

101 **Tiwa wateino ama** ?

tiwa wata -hino ama  
2SG.O pegar PI.N+M SEC  
pron vt sec

"Ele pegou você?"

102 **Owa wate amaka ahi**

owa wata+M ama -ka ahi  
1SG.O pegar SEC DECL+M então  
pron vt sec dem

"Me pegou."

103 **Waino ama ahi**

waa.NOM -no ama ahi  
estar em pé PI.N+M ser lá  
vi vc dem

"Estava aí no chão."

104 **Waino ya owa were kanaka ahi**

waa.NOM -no ya owa were ka- na -ka ahi  
estar em pé PI.N+M ADJU 1SG.O jogar COMIT AUX DECL+M então  
vi prt pron vt aux dem

"Me jogou de onde estava."

105 **Waino ama ahi mase hi ni**

waa.NOM -no ama ahi mase hii na.NFIN  
estar em pé PI.N+M ser lá mutum (canto de mutum) AUX  
vi vc dem nm vi aux

**tohahari**

to- ha -haari  
INC ser PI.T+M  
vc

"Estava chamando com a voz de mutum."

106 **Mase hi ni toenoka**

mase hii na.NFIN to- ha -hino -ka  
mutum (canto de mutum) AUX INC ser PI.N+M DECL+M  
nm vi aux vc

"Estava chamando com voz de mutum."

107 **Owareno obatasi ka ya owa**

o- awa -ra -hino o- batasi ka ya owa  
1SG.S ver NEG PI.N+M 1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O  
vt pn prt prt pron

**watareka**

wata -hare -ka  
pegar PI.T+M DECL+M  
vt

"Não vi ele, e ele me pegou por trás."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

108 *Faya me , me , Homahari ha*  
 faya me , me , homa -haari haa  
 então 3PL 3PL deitar na terra olhe+M DEM  
 conj pron pron vi dem

"Aí está ele deitado no chão."

109 *Tiwa ha*  
 ti- awa haa  
 2SG.S ver DEM  
 vt dem

"Olha ele."

110 *Homakane*  
 homa -kane  
 deitar na terra ?+M  
 vi

"Olha ele deitado aí."

111 *Kose mati amoamosa nematamonaha*  
 kose mati amo- amosa na -himata -mona -ha  
 (nome de bicho) DUP ser bom AUX PD.N+M REP+M DUP  
 nm vi aux

"O kose mati é muito grande."

112 *Ota kabebanaka*  
 otaa kaba -hibana -ka  
 1EX.O comer FUT+M DECL+M  
 pron vt

"Nós vamos comer ele."

113 *Faya he me he me katisemetemoneke*  
 faya hee me hee me ka- tisa -hemete -mone -ke  
 então 3SG.O 3PL 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron pron pron pron vt

*fahi*  
 fahi  
 então  
 dem

'Aí desamarraram ele.'

114 *He me katisa noko me hikatise*  
 hee me ka- tisa+F noko me hi- ka- tisa+M  
 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer rosto+M 3PL.S OC COMIT desfazer  
 pron pron vt pn pron vt

*me fito hinihe Afi tinahi*  
 me fito hi- to- niha- na+M afi ti- na -hi  
 3PL.S ir rápido OC INC CAUS AUX tomar banho 2SG.S AUX IMP+F  
 pron vi aux vi aux

'Desamarram ele. Desamarram a boca do panieiro sobre a cara dele. Soltaram ele. "Vai tomar banho."

115 *Timo kitake*  
 ti- maho kita -ke  
 2SG.POSS cheiro ser forte DECL+F  
 pn vi

"Você está fedendo."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

116 *Tiwa mi narene*  
 tiwa mii na -hare -ne  
 2SG.O defecar em AUX PI.T+M ALT+M  
 pron vt aux

"Ele defecou em você."

117 *Afi nebona tokifiwame*  
 afi na -hibona to- ka -fi -waha -ma+M  
 tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta  
 vi aux vi

*afi ne , afi nematamonaka*  
 afi na+M , afi na -himata -mona -ka  
 tomar banho AUX tomar banho AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux vi aux

'Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho.'

118 *Afi ne , afi ni , afi ni*  
 afi na+M , afi na.NFIN , afi na.NFIN  
 tomar banho AUX tomar banho AUX tomar banho AUX  
 vi aux vi aux vi aux

*hawa toe ya kimisamematamona*  
 hawa to- ha.NOM+M ya ka -misa -ma -himata -mona  
 estar terminado INC AUX ADJU ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M  
 vi aux prt vi

'Ele tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio na beira.'

119 *Kimisame*  
 ka -misa -ma+M  
 ir/vir para cima de volta  
 vi

*kimisamematamonaka*  
 ka -misa -ma -himata -mona -ka  
 ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele veio para a beira.'

120 *Kimisame ya , Oof owa te*  
 ka -misa -ma.NOM+M ya , oof owa tee  
 ir/vir para cima de volta ADJU (expressão de cansaço) 1SG.O 2PL.S  
 vi prt interj pron pron

*kasomake*  
 ka- soma -ke  
 COMIT ajudar DECL+F  
 vt

'Ele veio para a beira. "Hoo, vocês me salvaram."

121 *Tika ha ni tika ha ni ota*  
 ti- ka haa na.NFIN ti- ka haa na.NFIN otaa  
 2SG.POSS POSS chamar AUX 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S  
 prt vi aux prt vi aux pron

*mita otake*  
 mita+F otaa -ke  
 escutar 1EX.S DECL+F  
 vt pron

"Escutamos você chamando."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

122 **Tika**                    **ha**                    **ni**                    **ota**                    **mita**                    **otani**  
 ti-                    ka                    haa                    na.NFIN                    otaa                    mita+F                    otaa                    -ni  
 2SG.POSS POSS                    chamar                    AUX                    1EX.S                    escutar                    1EX.S ALT+F  
 prt                    vi                    aux                    pron                    vt                    pron

"Escutamos você chamando."

123 **Ha**                    **tina**                    **tika**                    **ha**                    **ni**                    **ota**  
 haa                    ti-                    na+F                    ti-                    ka                    haa                    na.NFIN                    otaa  
 chamar                    2SG.S AUX                    2SG.POSS POSS                    chamar                    AUX                    1EX.S  
 vi                    aux                    prt                    vi                    aux                    pron

**mitimakoni**                    **ota**                    **kakia**                    **tiwa**                    **ota**  
 mita                    -makoni                    otaa                    ka-                    ka                    -kI+F                    tiwa                    otaa  
 escutar por isso+F                    1EX.S                    COMIT ir/vir vindo                    2SG.O                    1EX.S  
 vt                    pron                    vi                    pron                    pron

**wasikineke**  
 wasi                    -kI                    -ne                    -ke  
 achar vindo CONT+F DECL+F  
 vt

"Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você."

124 **Tiwa**                    **ota**                    **wasia**                    **tiwa**                    **ota**                    **kasoma**  
 tiwa                    otaa                    wasi+F                    tiwa                    otaa                    ka-                    soma+F  
 2SG.O                    1EX.S                    achar                    2SG.O                    1EX.S                    COMIT ajudar  
 pron                    pron                    vt                    pron                    pron                    vt

"Achamos você, e salvamos você."

125 **Tiwa**                    **kabene**                    **amake**  
 tiwa                    kaba                    -hene                    ama                    -ke  
 2SG.O                    comer IRR+F                    SEC DECL+F  
 pron                    vt                    sec

"Ele teria comido você."

126 **Tiwa**                    **kabene**                    **amani**  
 tiwa                    kaba                    -hene                    ama                    -ni  
 2SG.O                    comer IRR+F                    SEC ALT+F  
 pron                    vt                    sec

"Ele teria comido você."

127 **Tiwa**                    **kabehene**                    **amake**  
 tiwa                    kaba                    -hene                    ama                    -ke  
 2SG.O                    comer IRR+F                    SEC DECL+F  
 pron                    vt                    sec

"Ele teria comido você."

128 **Tiwa**                    **nabowehene**                    **amake**  
 tiwa                    na-                    aboha                    -hene                    ama                    -ke  
 2SG.O                    CAUS morrer IRR+F                    SEC DECL+F  
 pron                    vt                    sec

"Ele teria matado você."

129 **Tiwa**                    **nabowehene**                    **tiwa**                    **tiwa**                    **ota**  
 tiwa                    na-                    aboha                    -hene                    tiwa                    tiwa                    otaa  
 2SG.O                    CAUS morrer IRR+F                    2SG.O                    2SG.O                    1EX.S  
 pron                    vt                    pron                    pron                    pron

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

### *kasomineke*

ka- soma -ne -ke  
COMIT ajudar CONT+F DECL+F  
vt

"Ele teria matado você. Salvamos você."

130 *Hasi tina tikamahi*  
hasi ti- na+F ti- to- ka -ma -hi  
escapar 2SG.S AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
vi aux vi

"Você escapou, agora vai para casa."

131 *Tikamahi*  
ti- to- ka -ma -hi  
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F  
vi

"Vai para casa."

132 *Ota towakamiba*  
otaa to- ka- ka -ma -baha+F  
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta antes  
pron vt

"Nós vamos levar ele embora."

133 *Ota kabibe*  
otaa kaba -be  
1EX.S comer IMED+F  
pron vt

"Vamos comer ele."

134 *Te kabiya*  
tee kaba -yahi  
2PL.S comer IMP.DIST+F  
pron vt

"Vocês comem ele."

135 *Owa owa wataharake*  
owa owa wata -hara -ke  
1SG.O 1SG.O pegar PI.T+F DECL+F  
pron pron vt

"Ele me pegou."

136 *Awaawa orahani*  
awa- awa o- na -ra -hani  
DUP ver 1SG.S AUX NEG PI.N+F  
vt aux

"Não vi ele."

137 *Obatasi ka ya owa wata amake*  
o- batasi ka ya owa wata+F ama -ke  
1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O pegar SEC DECL+F  
pn prt prt pron vt sec

"Me pegou por atrás."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

- 138 **Faya me towakamemetemoneke**  
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi  
 'Aí eles dois foram embora.'
- 139 **Tokome nowati ya me**  
 to- ka -ma+M nowati ya me  
 para lá ir/vir de volta depois de ADJU 3PL.S  
 vi pn prt pron
- towakama me tiwa himisa me**  
 to- ka- ka -ma+F me tiwa hi- na -misa+F me  
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL  
 vi pron vt aux pron
- me tiwa himisa me towakama**  
 me tiwa hi- na -misa+F me to- ka- ka -ma+F  
 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta  
 pron vt aux pron vi
- me hikabemetemone**  
 me hi- kaba -hemete -mone  
 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F  
 pron vt  
 'Depois que ele foi, eles foram. Colocaram ele nos ombros, e foram, e comeram ele.'
- 140 **Hoo inamati inamati were kane ota**  
 hoo inamati inamati were ka- na+M otaa  
 (expressão de cansaço) alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S  
 interj nm nm vt aux pron
- nabowe ota kakamineke**  
 na- aboha+M otaa ka- ka -ma -ne -ke  
 CAUS morrer 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F  
 vt pron vt  
 "'Hoo, ele jogou o homem, e nós matamos ele, e estamos trazendo ele.'"
- 141 **Inamati inamati were kane ota , nabowe ota**  
 inamati inamati were ka- na+M otaa , na- aboha+M otaa  
 alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S CAUS morrer 1EX.S  
 nm nm vt aux pron vt pron
- kakamine me hina , faya me**  
 ka- ka -ma -ne , me ati hi- na+F , faya me  
 COMIT ir/vir de volta CONT+F 3PL.S dizer OC AUX então 3PL.S  
 vt pron vt conj pron
- hikabemetemone fahi**  
 hi- kaba -hemete -mone fahi  
 OC comer PD.N+F REP+F então  
 vt dem  
 "'Ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram. Comeram ele.'
- 142 **Tasi tonamematamonaka**  
 tasi to- na -ma -himata -mona -ka  
 sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux  
 'Ele chegou de volta.'

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

143 *Hoo* *inamati* *owa* *were* *kanaba* *owa*  
 hoo inamati owa were ka- na -haba owa  
 (expressão de cansaço) espírito 1SG.0 jogar COMIT AUX FUT+F 1SG.0  
 interj nm pron vt aux pron

*watani* *okomine* *oke*  
 wata -hani o- ka -ma -ne o- ke  
 pegar PI.N+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt vi prt

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

144 *Inamati* , *watore* *tinani* *tiwa* *awine* *ti*  
 inamati , watore ti- na -hani tiwa awine ti-  
 espírito esquecer 2SG.S AUX PI.N+F 2SG.S parece+F 2SG.S  
 nm vi aux pron sec prt

*bati* *ati* *nematamonaka*  
 bati ati na -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

"Você esqueceu," o pai dele falou.'

145 *Kose mati* *toa* *awine* *kose mati*  
 kose mati to- ha+F awine kose mati  
 (nome de bicho) INC ser parece+F (nome de bicho)  
 nm vc sec nm

"Deve ter sido um kose mati."

146 *Inamati* *wehinoka* *wasina* *habi* *ya* , *mase*  
 inamati waa -hino -ka wasina habi ya , mase  
 espírito estar em pé PI.N+M DECL+M samaúma raiz+F ADJU mutum  
 nm vi nf pn prt nm

*hi* *ni* *hiri* *ne* *tonokomisari*  
 hii na.NFIN hiri na+M to- noko -misa -haari  
 (canto de mutum) AUX fazer AUX para lá apontar para cima PI.T+M  
 vi aux vt aux vi

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum."

147 *Tonokomiseno* *ki* *one*  
 to- noko -misa -hino kii o- na+M  
 para lá apontar para cima PI.N+M olhar 1SG.S AUX  
 vi vt aux

*obatasi* *ka* *owawitebone*  
 o- batasi ka o- to- waa -witI -habone  
 1SG.POSS meio das costas LOC 1SG.S para lá estar em pé para fora INT+F  
 pn prt vi

*obatasi* *owa* *watareka*  
 o- batasi owa wata -hare -ka  
 1SG.POSS meio das costas 1SG.0 pegar PI.T+M DECL+M  
 pn pron vt

"Estava olhando para cima. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

148 **Kose mati**                      **tohe**                      **awane**  
 kose mati                      to- ha+M                      awa                      -ne  
 (nome de bicho)                      INC ser                      parece+M                      ALT+M  
 nm                      vc                      sec

"Deve ter sido um kose mati."

149 **Oof**    **totoka**    **tihahi**    **waha**  
 oof    to- to-                      ka                      ti-                      to- ha                      -hi                      waha  
 (expressão de cansaço)                      DUP para lá ir/vir                      2SG.S INC AUX IMP+F                      igapó  
 interj    vi    aux    nf

**ya**

ya

ADJU

prt

"Você não devia ir para o igapó."

150 **Yama**                      **watemone**    **amani**    **waha**                      **ya**  
 yama                      wata    -hamone                      ama -ni                      waha                      ya  
 coisa                      estar localizado                      REP+F                      SEC ALT+F                      igapó                      ADJU  
 nf                      vi    sec    nf                      prt

"O bicho fica lá no igapó."

151 **Waha**                      **ya**                      **watemona**    **me**                      **na**  
 waha                      ya                      wata    -himona                      me                      ati                      na  
 igapó                      ADJU                      estar localizado                      REP+M                      3PL.S                      dizer                      AUX  
 nf                      prt                      vi    pron                      vt

**hihehimari**

hi- to- ha                      -himari                      ama -ne                      tiwa                      wata.CONT+M                      na.NOM+M                      -no                      -ho  
 OC                      INC                      AUX                      PD.T+M                      SEC                      ALT+M                      2SG.O                      pegar                      AUX                      PI.N+M                      DUP  
 aux    sec    pron                      vt    aux

"Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

152 **Owa**                      **wate**                      **owa**                      **were**                      **kane**    **me inamati**                      **owa**                      **kasoma**  
 owa                      wata+M                      owa                      were                      ka-                      na+M                      me inamati                      owa                      ka-                      soma+F  
 1SG.O                      pegar                      1SG.O                      jogar                      COMIT                      AUX                      espíritos                      1SG.O                      COMIT                      ajudar  
 pron                      vt                      pron                      vt                      aux    nf                      pron                      vt

**me**

**towakamarake**  
 me                      to-                      ka-                      ka                      -ma                      -hara                      -ke  
 3PL.S                      para lá                      COMIT                      ir/vir                      de volta                      PI.T+F                      DECL+F  
 pron                      vi

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora."

153 **Owa**                      **me**                      **kasoma**    **me**  
 owa                      me                      ka-                      soma+F                      me  
 1SG.O                      3PL.S                      COMIT                      ajudar                      3PL.S  
 pron                      pron                      vt    pron

**towakamarake**

to-                      ka-                      ka                      -ma                      -hara                      -ke  
 para lá                      COMIT                      ir/vir                      de volta                      PI.T+F                      DECL+F  
 vi

"Me salvaram, e aí foram embora."

154 **Owa**                      **owa**                      **tiwarene**    **ama**                      **tike**  
 owa                      owa                      ti-                      awa -ra                      -hene                      ama                      ti-                      ke  
 1SG.O                      1SG.O                      2SG.S                      ver                      NEG                      IRR+F                      SEC                      2SG.S                      DECL+F  
 pron                      pron                      vt    sec                      prt

"Você não teria me visto mais."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

155 *Owa*     *wete*     *kanareka*     *isiri*     *ya* .  
 owa     wete     ka-     na     -hare     -ka     isiri     ya  
 1SG.O     amarrar     COMIT AUX     PI.T+M     DECL+M     panheiro     ADJU  
 pron     vt     aux     nf     prt

"Ele me amarrou dentro de um panheiro."

156 *Ha*     *onamone*     *onoko*     *mi*     *hina*     *ama*  
 haa     o-     na     -hamone     o-     noko     mii     hi-     na+F     ama  
 chamar     1SG.S AUX     REP+F     1SG.POSS rosto     defecar em     OC     AUX     SEC  
 vi     aux     pn     vt     aux     sec

*haro*  
 haaro  
 esse+F  
 dem

"Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando."

157 *Iyo*     *wani*     *ama*     *ahi*  
 iyo     wana.NOM+F     ama     ahi  
 fezes     estar ligado     SEC     então  
 nf     vi     sec     dem

"Tinha fezes pregado na minha cara."

158 *Onoko*     *mi*     *ne*     *owa*  
 o-     noko     mii     na+M     owa  
 1SG.POSS rosto     defecar em     AUX     1SG.O  
 pn     vt     aux     pron

*towakimisamatase*     *owa*     *koro*  
 to-     ka-     ka     -misa     -ma     -tasa+M     owa     koro  
 para lá     COMIT ir/vir     para cima     de volta     de novo     1SG.O     jogar  
 vt     pron     vt

*tokowite*     *okobokabone*     *owa*  
 to-     ka-     na     -witI     o-     ka-     boka     -habone     owa  
 para lá     COMIT AUX     para fora     1SG.S COMIT entrar na água     INT+F     1SG.S  
 aux     vi     pron

"Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água."

159 *Fa*     *boti*     *ihi*     *ohabone*     *ati*     *narene*  
 faha     boti     ihi     o-     to-     ha     -habone     ati     na     -hare     -ne  
 água     fundo     vítima de+F     1SG.S INC ser     INT+F     dizer     AUX     PI.T+M     ALT+M  
 nf     pn     pn     vc     vt     aux

"Ele queria que eu morresse afogado."

160 *Faya*     *okabokabone*     *ati*     *ne*  
 faya     o-     ka-     boka     -habone     ati     na+M  
 então     1SG.S COMIT entrar na água     INT+F     dizer     AUX  
 conj     vi     vt     aux

*kaboki*     *owatorara*     *oke*  
 ka-     boka.NFIN     o-     wato     -ra     -hara     o-     ke  
 COMIT entrar na água     1SG.S saber     NEG     PI.T+F     1SG.S     DECL+F  
 vi     vt     prt

"Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

161 *Kaboki* *owatorimakoni* *hasi*  
 ka- boka.NFIN o- wato -ra -makoni hasi  
 COMIT entrar na água 1SG.S saber NEG por isso+F escapar  
 vi vt vi

*one* *oni*  
 o- na -ne o- ni  
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F  
 aux prt

"Escapei, porque não podia entrar na água."

162 *Faya* *hasi* *onara* *fahi*  
 faya hasi o- na -hara fahi  
 então escapar 1SG.S AUX PI.T+F então  
 conj vi aux dem

"Escapei."

163 *Oko* *ha* *ni* *me* *mitahani* *owa* *me*  
 o- ka haa na.NFIN me mita -hani owa me  
 1SG.POSS POSS chamar AUX 3PL.S escutar PI.N+F 1SG.O 3PL.S  
 prt vi aux pron vt pron pron

*nakiani* *me* *i* *kiya*  
 na- ka -kI -hani me ihi kiya  
 CAUS ir/vir vindo PI.N+F 3PL.POSS resultado de+F gritar  
 vt pron pn vi

*kanarake* *okowitabasa* *owa* *ni* *ya*  
 ka- na -hara -ke o- ka- ita -basa+F owa ni ya  
 COMIT AUX PI.T+F DECL+F DUP COMIT sentar beira 1SG para ADJU  
 aux vi pron prt prt

"Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago."

164 *Kosi* *abono* *me* *kosi* *abono* *memone* *me* *ati* *na*  
 kosi abono me kosi abono me -mone me ati na+F  
 urucuri espírito 3PL urucuri espírito 3PL REP+F 3PL.S dizer AUX  
 nm pn pron nm pn pron pron vt aux

*me* *kosi* *abono* *me* *owa* *me* *kasoma* *me*  
 me kosi abono me owa me ka- soma+F me  
 3PL.S urucuri espírito 3PL.S 1SG.O 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S  
 pron nm pn pron pron vt pron

*towakamarake*  
 to- ka- ka -ma -hara -ke  
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F  
 vi

"Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora."

165 *Okoma* *tasi* *onamine* *o*  
 o- ka -ma+F tasi o- na -ma -ne o-  
 1SG.S ir/vir de volta sair 1SG.S AUX de volta CONT+F 1SG.S  
 vi vi aux prt

"Voltei, e apareci."

166 *Owa* *te* *awamarene* *te* *amake*  
 owa tee awa -ma -ra -hene tee ama -ke  
 1SG.O 2PL.S ver de volta NEG IRR+F 2PL.S SEC DECL+F  
 pron pron vt pron sec

"Vocês não teriam me visto mais."

## O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

167 **Oabene**                                **ama oni**                                **fa**                                **boti**                                **ya**  
 o-        ahaba    -hene    ama    o-        ni        faha    boti    ya  
 1SG.S    morrer    IRR+F    SEC    1SG.S    ALT+F    água    fundo    ADJU  
 vi                                sec    prt                                nf        pn        prt

"Eu teria morrido no fundo da água."

168 **Faha boti ya ohabene**                                **ama oke**  
 faha    boti    ya        o-        ahaba    -hene    ama    o-        ke  
 água    fundo    ADJU    1SG.S    morrer    IRR+F    SEC    1SG.S    DECL+F  
 nf        pn        prt        vi                                sec    prt

"Eu teria morrido na água."

169 **Haha okomina**                                **te**                                **mitaharo**  
 haaha    o-        kamina+F    tee        mita        -haro  
 este+F    1SG.S    contar        2PL.S    escutar    PR.T+F  
 dem        vt                                pron    vt

**okoyo**    **okoyo**  
 o-        ka        ayo    o-        ka        ayo  
 1SG.POSS    POSS    irmão mais velho    1SG.POSS    POSS    irmão mais velho  
 nm    nm

**hikaraboemetemone**    ?  
 hi-    karaboha    -hemete    -mone  
 OC    flechar com zarabatana    PD.N+F    REP+F  
 vt

'Vocês já escutaram a outra que contei, sobre o que meu irmão mais velho flechou com zarabatana?'

170 **Afa okomina**                                **te**                                **mitaroke**  
 afa        o-        kamina+F    tee        mita        -haro    -ke  
 esse+F    1SG.S    contar        2PL.S    escutar    PR.T+F    DECL+F  
 dem        vt                                pron    vt

'Contei, e vocês escutaram.'

171 **One**                                ,                                **oneboneke**                                ,                                **kose mati**                                **owa**  
 one                                one        -bone    -ke                                kose mati                                owa  
 outro+F                                outro+F    INT+F    DECL+F                                (nome de bicho)                                outro+M  
 adj                                adj    nm    adj

'Vai ser outra história, sobre outro kose mati.'